

НЕМЕЦКІЕ ФРАЗЕОЛОГІЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ «ГОЛОВА»

С. Ю. Потапов

ГрГУ им. Янки Купалы (Гродно)

Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филол. наук, доц.

Аннотация. В статье описываются немецкие фразеологизмы, содержащие в своем составе компонент-соматизм *der Kopf* 'голова', дается их перевод на русский язык. Предлагается собственная классификация выявленных фразеологических единиц согласно их семантике и описывается их роль в пополнении фразеологического фонда немецкого языка.

Ключевые слова: фразеологизм; компонент-соматизм; «голова».

Фразеология на сегодняшний день – одна из наименее изученных областей лингвистики. Её возможности поистине безграничны, а изучение помогает лучше и глубже понять особенности национального языка. Большинство фразеологизмов связано с человеком, его жизнью, эмоциями, чувствами, действиями. Человек так же стремится наделить человеческими чертами предметы неживой природы. Это приводит к одухотворённости окружающего мира, а предметы получают черты и стремления самого человека.

Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий дает следующее понятие фразеологизма: «Фразеологизм – это воспроизводимая в речи единица, чаще всего эквивалентная слову, имеющая целостное значение, постоянный компонентный состав и грамматическую структуру» [4, с. 492].

Нашему исследованию подверглись немецкие фразеологизмы с компонентом-соматизмом, который обозначает часть тела человека или животного.

В рассматриваемых нами немецко-русских словарях [1, 2, 3] было выявлено самое большое количество

устойчивых выражений с компонентом-соматизмом *der Kopf* ‘голова’. Этот орган управляет мышлением и рассудком человека. В нашем сознании голова – физическоеместилище знаний, мыслей, идей. За мышление человека и его память отвечает мозг, который находится в голове. Поэтому во многих фразеологических оборотах, в которых речь идёт о мыслительных процессах и способности помнить, употребляется слово «голова». Голова – наш мозговой центр, который надо беречь.

Выявленные нами фразеологизмы с компонентом-соматизмом *der Kopf* ‘голова’ мы классифицировали с точки зрения их семантики следующим образом:

головокружение:

jmdm. den Kopf verdrehen ‘вскружить кому-либо голову’;

den Kopf verlieren ‘потерять голову’;

der Kopf geht in die Runde ‘голова идет кругом’;

jmd. weiß nicht, wo ihm der Kopf steht ‘у кого-либо голова идет кругом’;

страх, напряжение:

den Kopf einziehen ‘втягивать голову в плечи (от страха)’;

auf den Kopf gefallen sein ‘оторопеть; не знать, что сказать’;

raucht der Kopf ‘у кого-либо голова пухнет’;

den Kopf verlieren ‘потерять голову, растеряться’;

etwas kann jmdn den Kopf kosten ‘кто-либо может поплатиться за что-либо’;

запоминание:

etwas im Kopf behalten ‘запомнить, сохранять в памяти что-либо’;

frisch im Kopf haben ‘хорошо помнить что-либо’;

превосходство:

j-m über den Kopf wachsen ‘превзойти по своему значению’;

es wäscht mir über den Kopf ‘это превосходит мои силы, с этим я не могу справиться’;

настойчивость:

seinen Kopf aufsetzen ‘упрямо настаивать на своем’;

seinen Kopf durchsetzen ‘добиться своего, настоять на своем’;
auf seinem Kopfe beharren ‘настаивать на своем, упорствовать’;
mit dem Kopf durch die Wand (rennen) wollen ‘идти напролом’;
über jmds. Kopf hinweg ‘через что-либо голову (делать что-либо)’;
sich den Kopf stellen ‘лезть из кожи вон’;

риск:

sein Kopf zum Pfand setzen ‘ручаться головой’;
Kopf und Kragen aufs Spiel setzen ‘рисковать головой’;
es geht um seinen Kopf und Kragen ‘он рискует головой’;

расплата:

den Kopf hergeben müssen ‘поплатиться головой’;
den Kopf für j-n lassen müssen ‘поплатиться головой за кого-л, что-л.’;
etw. mit seinem Kopf bezahlen ‘поплатиться головой за что-л.’;
sich um Kopf und Kragen reden ‘поплатиться головой за свои речи’;

достоинство:

den Kopf hochhalten ‘высоко держать голову’;
den Kopf oben behalten ‘не потерять головы’;

оскорбление:

j-m etw. an den Kopf werfen ‘бросить кому-л. прямо в лицо’;
j-m etw. auf den Kopf zusagen ‘сказать кому-л. что-л. напрямик, прямо в лицо’;
j-n vor den Kopf stoßen ‘обидеть, оскорбить кого-л., неприятно поразить, взволновать, рассердить кого-л.’;

мысль:

sich (D) etw. durch den Kopf gehen lassen ‘подумать, поразмыслить о чем-л., вникнуть во что-л.’;
im Kopfe herumgehen ‘не давать покоя, лезть в голову’;
sich (D) etw. im Kopf herumgehen lassen ‘обмозговать какое-л. дело’;
einen Kopf anstrengen ‘напрягать мозги’;

was man nicht im Kopf hat, das hat man in den Beinen ‘дурная голова ногам покоя не дает’;

in den Kopf kommen ‘приходить в голову’;

ein Gedanke fährt durch den Kopf ‘какая-то мысль мелькает, проносится в голове’;

ГОЛОВОЛОМКА:

den Kopf waschen ‘намылить голову, задать головомойку кому-л.’;

sich (D) über etw. (A) den Kopf zerbrechen ‘ломать себе голову над чем-либо’;

переполох:

das ganze Haus aus den Kopf stellen ‘перевернуть весь дом вверх дом, поставить весь дом на ноги’;

alles auf den Kopf stellen ‘перевернуть все вверх дном’;

alles steht aus dem Kopf ‘все идет вверх дном’;

ум:

einen klaren Kopf haben ‘иметь ясный ум’;

viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut ‘сколько голов, столько умов’;

zwei Köpfe sind besser als einer ‘ум хорошо, а два лучше’;

беспокойство:

etwas geht jmdn. im Kopf besser ‘что-либо не дает покоя кому-либо’;

im Kopfe herumgehen ‘не давать покоя, лезть в голову’;

сумасшествие:

im Kopf gestört sein ‘тронуться, рехнуться, спятить’;

nicht ganz richtig im Kopf sein ‘тронуться, рехнуться’;

растерянность:

den Kopf verlieren ‘потерять голову, растеряться’;

aus dem Kopf gefallen sein ‘оторопеть; не знать, что сказать’.

В результате проведенного нами исследования мы пришли к выводу, что фразеологизмы с компонентам-соматизмом *der Kopf* ‘голова’ широко представлены в немецком языке. Нами выявлено 52 фразеологизма с данным компонентом. Это доказывает то, что невозможно представить человека без одного из самых важных органов

жизнедеятельности – головы. Самое большое количество немецких фразеологизмов с рассматриваемым компонентом-соматизмом обозначает мыслительные процессы человека.

В ходе выявления немецких фразеологизмов с компонентом-соматизмом *der Kopf* ‘голова’ нами было обнаружено также значительное количество устойчивых выражений с компонентами, которые указывают на части головы: *das Auge* ‘глаз’, *die Nase* ‘нос’, *das Ohr* ‘ухо’, *das Haar* ‘волос’, *die Lippe* ‘губа’, *der Mund* ‘рот’, *die Zunge* ‘язык’. Они послужат материалом для нашего дальнейшего исследования.



Літаратура

1. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.
2. Новый большой немецко-русский словарь : в 3т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д. О. Добровольского. – М. : АСТ: Астрель, 2010. – Т. II. G-Q. – 1279 с.
3. Семенова, О. А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний : словарь с пояснениями и примерами использования. – Минск : Попурри, 2011. – 256 с.
4. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык : в 2 т. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева и др. ; под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – Т. 1. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 840 с.